

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

8. Hiawatha's Fishing

8. Рыбалка Гайаваты

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина

♩=90 rubato

a tempo mp

Forth up-on the Git-che Gu - mee,
По за-ли - ву Гит-чи - Гю - ми,

7
on the shin - ing Big-Sea - Wa - ter, with his fish - ing-line of ce - dar, of the twist - ed bark of
свет-лых вод Боль-шо-го Мо - ря, с длин-ной у - доч-кой из кед- ра, из ко-ры кру - чё - ной

12
ce - dar, in his birch sa-noe ex - ult - ing all a - lone went Hi - a - wa - tha.
кед - ра, на бе-рё - зо-вой пи - ро - ге плыл от - важ - ный Гай - а - ва - та.

17
On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Ми - ше - Nah - ма,
На пес - ча - ном дне на бе - лом дрём - лет мощ - ный Ми - ше - На - ма,

S
A
M
Ooh
Ooh
Ooh
Ooh

21

lay the sur - geon, King of Fish - es; through his gills he breathed the wa - ter,
 царь всех рыб, о - сётр тя жё - лый, зас - кры - ва - ет жаб - ры ти - хо,

S
A
M

25

with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he swept the sand - floor.
 ти - хо во - дит плав - ни - ка - ми и хво - стом пе - сок взме - та - ет.

29

There he lay in all his ar - mor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines pro - ject - ing
 В бо - е - вом во - о - ру - же - нье, - под ши - та - ми ко - стя - ны - ми на пле - чах, на лбу ши - ро - ком,

33

paint - ed was he with his war - paints, stripes of yel - low, red, and az - ure;
 в бо - е - вых на - ряд - ных крас - ках - го - лу - бых, пур - пур - ных, жел - тых, -

S
Ooh

A
Ooh

M
Ooh

37

and he lay there on the bot - tom, as a - bove him Ни - а - wa - tha
 он ле - жит на дне пес - ча - ном; и над ним - то Гай - а - ва - та

S

A

M

41

in his birch ca - noe came sail - ing, with his fish - ing - line of ce - dar.
 сталв бе - рё - зо - вой пи - ро - ге с длинной у - доч - кой из ке - д - ра.

mf

«Take my bait,» cried Ни - а - ва - та, dawn in - to the depths be - neath him,
 «Встань, возь - ми мо - ю при - ман - ку! - крик - нул в во - ду Гай - а - ва - та -

S

A *mf* Ah

M *mf* Ah

mf

8va

«Take my bait, О Stur - geon, Nah - ma! Come up from be - low the wa - ter,
 Встань со дна, о Ми - ше - На - ма, по - ды - мись к мо - ей пи - ро - ге,

S

A

M

8va

8va

let us see which is the strong - er!» And he dropped his line of се - дар
 хо - ди на со - стя - за - нье!» В глу - би - ну про - зрач - ной вла - ги

S

A

M

8va

59

through the clear, trans-par - ent wa - ter, wait - ed vain - ly for an an - swer.
 он ле - су сво - ю за - бро - сил, дол - го ждал от - ве - та На - мы.

S
A
M

63

mp
 Qui - et lay the stur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter,
 от - ве - тил Ми - ше - На - ма. Важ - но, мед - лен - но ма - ха - я

p
 Ooh
 Ooh
 Ooh

S
A
M

67

look - ing up at Hi - a - wa - tha, listen - ing to his call and clam - or,
 плав - ни - ка - ми, он спо - кой - но вверх смот - рел на Гай - а - ва - ту,

S
A
M

his un - nec - es - sar - у tu - mult, till he wea - ried of the shout - ing;
дол - го слу - шал без вни - ма - нья крик е - го не - тер - пе - ли - вый,

and he said to ска - the Ке - no - zha, to the pike, the Мас - ке - no - zha,
на - ко - нец зал Ке - но - зе, жад - ной щу - ке Мас - ке - но - зе:

«Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!»
«Встань, вос - поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

S
A
M

Ooh
Ooh
Ooh

Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up - ward, saw the pike, the Мас - ке - no - zha,
Но ког - да пред Гай - а - ва - кой на вол - нах за - тре - пе - та - ла, при - бли - жа - ясь, Мас - ке - но - за, -

S
A
M

Mm
Mm
Mm

8va

88

and he shout-ed through the wa-ter, «E-sa! e-sa! shame up-on you! You are but the
 гне-вом вспых-нул Гай-а-ва-та и вос-клик-нул: «И-за, и-за! - Стыд те-бе, о

f *f* *f*

(8va)----- 8va-----

93

pike, Ke-no-zha, you are not the King of Fish-es!» Reel-ing down-ward
 Мас-ке-но-за! Не те-бе я ки-нул вы-зов!» Со-сты-дом на

mp *mp* *mp* *mp*

S
A
M

Ah
Ah
Ah

mp *mp* *mp* *mp*

90 *mp*

97

to the bot-tom sank the pike in great con-fu-sion, and the might-у
 дно вер-ну-лась, о-пу-сти-лась Мас-ке-но-за; а мо-гу-чий

101

stur-geon, Nah-ma, said to U-gud-wash, the sun-fish, to the bream, with scales of crim-son,
 Ми-ше - На-ма об-ра-тил-ся к У-гуд-во-шу, не-ук-лю-же-му Сам-гла-ву:

«Take the bait of this great boast - er, break the line of Hi - a - wa - tha!»
 «Встань, вос - поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

S Ooh

A Ooh

M Ooh

But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris - ing through the wa - ter, lift - ing up his disk re - ful - gent,
 Но ког - да пред Гай - а - ва - той из во - ды под - нял - ся бе - лый и тя - же - лый круг Сам - гла - ва,

S Mm

A Mm

M Mm

8va

loud he shout - ed in de - ri - sion, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
 гром - ко крик - нул Гай - а - ва - та: «И - за! и - за! - стыд Сам - гла - ву!»

f

f

(8va)

118

You are U - gud - wash, the sun - fish, you are not the King of Fish - es!»
 У - гуд - вош ты, а не На - ма, не те - бе я ки - нул вы - зов!»

S

A

M

mp Ah

mp Ah

f

122 *♩* = 90 *mp* *8va*-----

Slow - ly down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun - fish,
 Ти - хо вниз по - шёл, ка - ча - ясь У - гуд - вош про - зрач - но - бе - лый,

mp

126

and a - gain the stur-geon, Nah - ma, heard the shout of Ни - а - ва - та,
 и о - пять мо - гу - чий На - ма у - слы - хал не - тер - пе - ли - вий,

129 *♩* = 180 *f*

the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter. From the white sand
 дерз - кий вы - зов, про - зву - чав - ший по все - му Боль - шо - му Мо - рю. Сам тог - да он

f

of the bot - tom up he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he
с дна под - нял - ся, весь дро - жа от ди - кой зло - бы, и сво - ей ги -

dart ed up - ward, o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and
гант - ской па - стью о - гло - тил в од - но мгно - ве - нье Гай - а - ва - ту

Hi - a - wa - tha. Down in - to that dark - some cav - ern
и пи - ро - гу. Как в глу - бо - ку - ю пе - ще - ру,

plunged the head - long Hi - a - wa - tha, found him - self in
со - скольз - ну - ла в пасть пи - ро - га. Но, оч - нув - шись

152

ut - ter dark - ness, groped a - bout in help - less won - der,
в пол - ном мра - ке, вдруг на - ткнул - ся Гай - а - ва - та

156

till he felt a great heart beat - ing, throbbing in that utter dark-ness.
на боль - шо - е серд - це На - мы: тя - же - ло о - но сту - ча - ло.

162

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

M
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

165 *mp*

And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma,
 И во гне - ве мощ - ной, для - нью стис - нул серд - це Гай - а - ва - та,

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!

M
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!

168

felt the might - y King of Fish - es shud - der through each nerve and fi - bre.
 стис - нул так, что Ми - ше - На - ма все - ми фиб - ра - ми за - тряс - ся.

S
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!

A
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!

M
 Hi - a - wa - tha!
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!

170 *f*

And the sur - geon, Mi - she-Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa - ter,
И за - бил - ся Ми - ше - На - ма, за - ме - гал - ся, за - ды - ха - ясь,

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

M
Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!

173 $\text{♩} = 90$ *mp*

then was still, and drift - ed land - ward till he grat - ed on the peb - bles.
а по - том за - тих - и вол - ны по - нес - ли е - го к при - бре - жью.

ff *mp*

178 $\text{♩} = 180$

And the wild and clam - orous sea - gulls toiled with beak and claws to - geth - er,
Ди - кой, шум - ной ста - ей чай - ки при - ня - ли - ся за ра - бо - ту,

182

made the rifts and o - penings wid - er in the might - y
быст - ро ще - ли про - кле - ва - ли меж ши - ро - ких

ribs of Nah - ma, and from per - il and from pris - on,
 рё - бер На - мы, и от смер - ти в чре - ве На - мы,

from the bod - у of the stur - geon, they re - leased my Hi - a - wa - tha,
 от по - ги - бе - ли, от пле - на был из - бав - лен Гай - а - ва - та,

they re - leased my Hi - a - wa - tha. Three whole days and nights al - ter - nate old No -
 был из - бав - лен Гай - а - ва - та. Тро - е су - ток, че - ре - ду - ясь с пре - ста -

♩=100 mp

ko - mis and the sea - gulls stripped the oil - у flesh of Nah - ma, till the waves washed through the
 ре - ло - ю Но - ко - мис, чай - ки жир сры - ва - ли с На - мы. На - ко - нец меж го - лых

rib - bones, till the waves washed through the rib - bones, till the sea - gulls came no long - er,
 рё - бер вол - ны на - ча - ли плес - кать - ся, чай - ки скры - лись, у - ле - те - ли,

rit.

♩=90

206 *mp*

and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.
и о - ста - лись на при - бре - жье толь - ко ко - сти Ми - ше - На - мы.

S
Ooh

A
Ooh

M
Ooh

209

S

A

M